

## ANPCB – PC218 ORBA - FUNCTIEBESCHRIJVING

<b>Functie</b> : Vertaler (m/v)	<b>Functiereeks</b> : Algemene diensten																
<b>Functiecode</b> : 03.06.01																	
<b>Datum</b> : 24/09/2009																	
<b>Plaats in de organisatie</b>	<b>Directe chef</b> : Afdelingshoofd. <b>Onder</b> : geen.																
<b>Doel van de functie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Vertalen van courante teksten en vakliteratuur naar beide landstalen en één vreemde taal, zodat teksten correct en tijdig beschikbaar komen in de gewenste taal.</li> </ul>																
<b>Verantwoordelijkheidsgebieden</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Verwerken en opvolgen van de aanvragen van de interne of externe klant.</li> <li>▪ Analyseren van de teksten om het onderwerp en de opbouw er van te begrijpen.</li> <li>▪ Zoeken naar en raadplegen van documentatie en instrumenten die nodig zijn om de tekst te begrijpen en te vertalen.</li> <li>▪ Vertalen van courante teksten en vakliteratuur naar beide landstalen en één vreemde taal met respect voor stijl, syntaxis en context.</li> <li>▪ Nakijken en corrigeren van reeds vertaalde teksten.</li> </ul>																
<b>Sociale interactie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Op schrift onder woorden brengen van teksten en vertalen in beide landstalen en één vreemde taal. Verdedigen van gemaakte keuzes in besprekingen met interne en externe klanten.</li> </ul>																
<b>Specifieke handlingsvereisten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Bedienen van PC. <table border="1" style="margin-left: 20px; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 30%;"></td> <td style="width: 30%;">kantoorsoftware</td> <td style="width: 30%;">database</td> <td style="width: 30%;">specialistische en bedrijfseigen software</td> </tr> <tr> <td>basis</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>diepgaand</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>professioneel</td> <td>x</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> </li> <li>▪ Aandacht, precisie en nauwkeurigheid bij de redactie van vertalingen. Omzichtig omspringen met vertrouwelijke gegevens.</li> </ul>		kantoorsoftware	database	specialistische en bedrijfseigen software	basis				diepgaand				professioneel	x		
	kantoorsoftware	database	specialistische en bedrijfseigen software														
basis																	
diepgaand																	
professioneel	x																

▪ **Kerntaken**

- Verwerken en opvolgen van de aanvragen van de interne of externe klant, teneinde de goede uitvoering van de vertaalwerkzaamheden te waarborgen volgens de wensen klant. E.e.a. houdt in:
  - kennis nemen van de uit te voeren opdrachten;
  - bespreken van werkopdrachten en specifieke wensen of aandachtspunten met de klanten;
  - opmaken van een planning en organiseren van de werkzaamheden;
  - opvolgen van alle werkzaamheden en bewaken van deadlines;
  - doorsturen van vertalingen naar de klanten;
  - verdedigen van gemaakte keuzes in besprekingen met interne en externe klanten.
  
- Analyseren van teksten, in beide landstalen en één vreemde taal, om het onderwerp en de opbouw er van te begrijpen zodat op basis van een duidelijke begrip van inhoud van de tekst een overeenstemmende vertaling kan gemaakt worden Hiertoe o.m.:
  - lezen en begrijpen van teksten; indien mogelijk navragen van onduidelijkheden bij auteur(s);
  - analyseren van de structuur van de tekst;
  - identificeren van het doel en aard van de tekst;
  - analyseren van de schrijfstijl van de auteur.
  
- Zoeken naar en raadplegen van documentatie en instrumenten die nodig zijn om de tekst te begrijpen en te vertalen. E.e.a. houdt in:
  - opzoeken en nalezen van gespecialiseerde documentatie i.v.m. het te vertalen onderwerp;
  - opzoeken van de exacte betekenis van de te vertalen begrippen in woordenboeken of technische documentatie of gespecialiseerde databanken;
  - opzoeken en nalezen van vergelijkbaar materiaal in de doeltaal als vergelijkingspunt.
  
- Vertalen van courante teksten en vakliteratuur naar beide landstalen en één vreemde taal met respect voor stijl, syntaxis en context zodat inhoud en karakter van de brontekst zo getrouw mogelijk wordt weergegeven. Dit impliceert onder meer:
  - vertalen van courante, technische, juridische, commerciële,...teksten;
  - kiezen van de juiste woordelijke vertalingen die de exacte betekenis weergeven;
  - aanpassen van de stijl, zinsbouw en woordkeuze aan de stijl van de auteur;
  - aanpassen van teksten aan de culturele context van de doeltaal.
  
- Nakijken en corrigeren van reeds vertaalde teksten, in beide landstalen en één vreemde taal, zodat de kwaliteit van de vertaling en de leesbaarheid van de tekst verhoogd wordt. Dit houdt o.m. in:
  - opsporen en verbeteren van spellingsfouten en grammaticale fouten;
  - verbeteren van het idioom, de bijzondere eigenaardigheden van de taal;
  - controleren op het juiste gebruik van het vakjargon.

**Bezwarende omstandigheden:**

- Eenzijdige houding en belasting van de ogen en de rug tijdens beeldschermwerkzaamheden gedurende een groot deel van de dag.
- Hinder van werkdruk door korte deadlines en dringende werkzaamheden.